



3 1761 03488 5178

Stravinskii, Igor' Fedorovich
[Works, vocal. Selections,
Izbrannye vokal'nye
sochineniia

M
1620
S913M8



И. СТРАВИНСКИЙ

ИЗБРАННЫЕ
ВОКАЛЬНЫЕ
СОЧИНЕНИЯ



• М У З Ы К А •

МОСКВА • 1968



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034885178>

И. СТРАВИНСКИЙ

ИЗБРАННЫЕ
ВОКАЛЬНЫЕ
СОЧИНЕНИЯ

для голоса с фортепиано

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968

Printed in Soviet Union



M
1620
S913M8

ВЕЧА

(Монастырская)

LA NOVICE

(Chanson de printemps)

Слова С. ГОРОДЕЦКОГО

Paroles de S. GORODETSKI

Texte français de M. D. Calvocoressi

И. СТРАВИНСКИЙ

I. STRAWINSKY op. 6, № 1

Allegro alla breve (♩ = 60)

Ф. П.

Голос

Зво - ны - сто - ны, пе - ре - зво - ны,
 Clo - ches tris - tes, clo - ches gra - ves,

зво - ны - здо - хи, зво - ны - сны.
 sons de son - ge, ca - ril - lons.

Вы - со - ки кру - ты - е скло - ны, кру - то -
 Sur la per - te des col - li - nes, l'her - be

- скло - ны. зе - ле - ны.
 ver - te re - ver - dit.

mf *p*

Сте - ны вы - бе - ле - ны бе - ло: мать - и -
 Tous les murs blan - chis re - lui - sent, c'est par

mf

- гу - мень - я ве - ле - ла. У во -
 or - dre de l'ab - bes - se... A la

p *pp*

- рот мо - на - сты - ря пла - чет
 por - te de cou - vent, pleu - re la

p

доч - ка зво - на - ря:
 fil - le du son - neur:

pp

pp *morendo* *ppp*

Molto sostenuto (♩ = 54)

p

„Ах ты по-ле, мо-я во-ля, ах, до-ро-га до-ро-га!
 „O les champs qui tant m'en-chan-tent, chers che-mins que tant j'ai-mais!

p

più f

Ах, мо-сток у чи-ста по-ля, свеч-ка чи-ста чет-вер-га!
 Pe-tit pont et libre es-pa-ce, cier-ge pur du Jeu-di-Saint!

mf

p

Ах, мо - я го - ре - ла яр - ко, по - га -
 Ah! du mien brû - lait la flam - me, mais le

pp

- са - ла у не - го. На - кло - нил - ся,
 sien, il s'é - teig - nit! Il s'in - cli - ne,

pp

poco ritard.

ды - шит жар - ко, жар - че серд - ца мо - е - го.
 son ha - lei - ne brûle, et mon cœur est brû - lant!

cresc.

a tempo

p

Я от - ста - ла, я ос - та - лась
 Il me quit - te, je suis seu - le,

p

mf

у вы_со_ко_го мо_ста.
tou_te seu_le sur le pont.

Пла - мя све - чек
Ah! les flam_mes

con passione

ко_ле_ба - лось, це - ло - ва - ли - ся в у - ста.
brillaient vi - ves, Nous é - chan_gions des bai - sers.

Где ты, ми_лый ло - бы_зан - ный,
Mon a - mi si doux, si ten - dre,

p

p

где ты, где ты, лас_ко_вый та_кой! Ах, па_ры вес_ны,
Tu est loin, hé - las, mon bien - ai - mé! Bri - ses du prin.temps,

p

a piacere

ту_ма_ны, ах, мой де_ви_чий спо_кой!" A...
 et bru_mes, o bon_heur des jours pas_sés!" A...

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G major and contains the lyrics "ту_ма_ны, ах, мой де_ви_чий спо_кой!" and "et bru_mes, o bon_heur des jours pas_sés!". The piano accompaniment features a sustained chord in the right hand and a moving bass line in the left hand.

A...
 A...

The second system continues the vocal line with a melodic phrase and the piano accompaniment with sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Tempo I

f *pp* *p*

The third system begins with a vocal line marked *f* (forte) and a piano accompaniment marked *pp* (pianissimo). The piano accompaniment features a rapid sixteenth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The system ends with a piano accompaniment marked *p* (piano).

The fourth system continues the piano accompaniment with a rapid sixteenth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The system ends with a piano accompaniment marked *p* (piano).

mf

f

Зво - ны - сто - ны, пе - ре - зво - ны,
Clo - ches tris - tes, clo - ches gra - ves,

f

Зво - ны - вздо - хи, зво - ны - сны.
sons de son - ge, ca - ril - lons.

p

Вы - со - ки кру - ты - е скло - ны, кру - то -
Sur la pen - te des col - li - nes, l'her - be

- скло - ны зе - ле - ны.
ver - te re - ver - dit.

сте - ны вы - бе - ле - ны
Tous les murs, blan_chis, re -

cresc. *mf*

бе - ло.
- lui - sent,

p poco a poco cresc.

Мать - и - гу - мень - я ве -
Et, par or - dre de l'ab -

p poco a poco cresc.

- ле - ла у во - рот мо - на - сты -
 bes - se, Près des por - tes du cou -

- ря
 - vent, не бол - тать - ся зря.
 point de vain ba - hil!

morendo ppp

ДУШУ СКОВАЛИ...

UN GRAND SOMMEIL NOIR...

Слова П. ВЕРЛЕНА (из цикла „МУДРОСТЬ“)

Paroles de P. VERLAINE (de „SAGESSE“)

Перевод С. Митусова

Op. 9, № 1

Largo assai

Музыкальное произведение в нотной записи, состоящее из трех систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). В первой системе вокальная партия имеет текст: Ду - шу ско - ва - ли / Un grand som - meil noir. Во второй системе: мрач - ны - е сны — у - сны - те, меч - ты, у - / Tombe sur ma vi - e: Dor - mez, tout es - poir, Dor -. В третьей системе: - сны - те, же - ла - нья! Слаб - нет па - мять, ни - че - го не ви - жу, / - mez, toute en - vie! Je ne vois plus rien, Je perds la mé - moi - re. Музыкальная запись включает различные нотные знаки, такие как ноты, паузы, аккорды, а также специальные указания: con sord. e pp sempre, non arped., poco meno pp ma sempre con sord. В фортепианной партии используются триоли (тройные ноты) и другие сложные ритмические конструкции.

8

где зло, где доб - ро... О не - чаль - ный ко - нец!
Du mal et du bien... O la triste hi - stoi - re!

mf

10

Там в под - зе - мель - е я, у - сы - плен - ный не -
Je suis un ber - ceau Qu' une main ba - lan - ce Au

pp sempre

- ве - до - мо кем, ка - ча - юсь так ти - хо...
creux d'un ca - veau... Si - lence, si - lence.

ten. simile ppp

ГДЕ В ЛУННОМ СВЕТЕ...

LA LUNE BLANCHE...

Слова П. ВЕРЛЕНА (из цикла „ДОБРАЯ ПЕСЕНКА“)

Paroles de P. VERLAINE (de „LA BONNE CHANSON“)

Перевод С. Митусова

Op. 9, №2

Tranquillo assai

poco rit.

pp

Где в лун - ном све - те сто - ят ле - са,
 La lu - ne blan - che Luit dans les bois;

p *sempre*

вет - вей про - зрач - ных там го - ло - са зву - чат, свер - ка - я...
 De cha - que éran - che Part u - ne voix Sous la ra - mé - e...

3

О до-ро-га - я! Пе -
O bien-ai-mé - e! L'é -

- чаль - ной и - вы, объ-я - той сном, не-дви-жим об-раз в пру-ду не -
- tang re - flè - te, Pro-fond mi-roir, La si - lhou-et - te Du sau - le

portamento appena

- мом, где вет-ра стон... О див-ный сон!
noir, Où le vent fleu - re... Rê - vons: c'est l'heu - re.

И с не - ба
Un vaste et

pp

мчит - ся в ти-ши-ноч-ной,
tendre A-pai-se-ment

в лу-чах стру-ит-ся на
Sem-ble des-cen-dre Du

portamento appena

мир по-кой, в лу-чах мер-ца-ний... О час меч-та-ний!
fir-ma-ment, Que l'astre i-ri-se... C'est l'heure ex-qui-se.

pp ppp

(1910 г.)

Моей матери

A ma mère

НЕЗАБУДОЧКА-ЦВЕТОЧЕК

MYOSOTIS, D'AMOUR FLEURETTE

Слова К. БАЛЬМОНТА

Paroles de K.BALMONT

Texte français de M.D. Calvocoressi

Lento

He - за - бу - доч - ка - цве - то - чек о - чень лас - ко - во цве -
Myo - so - tis, d'a - mour fleu - ret - te, Ten - dre fleur des doux a -

pppp

(con sord. da capo al fine)

тет, для те_бя, мой друг-дру_жо-чек, над во - ди - це - ю ра - стет.
 veux, Pour ma mie, la mi_gno - net - te S'ou_vrent tes pé - ta - les bleus.

appena

Poco più mosso

Над во-ди-цей, над кри-ни-цей, над во-до-ю клю-че-вой,
 Et l'eau clai-re sur les pier-res Est plus belle où tu fleu-ris,

poco stacc. meno p

m.d.

на за - ре с звез - дой - звез - ди - цей го - во - рит: „Ты буд-то мой!“
Ta soeurrette, é - toi - le clai - re Dans le ciel brille et sou - rit.

Tempo I

- зок,	все	зо	-	вет	те	-	бя	дру	-	жо	-	чек-
<i>bleu,</i>	<i>Fleur</i>	<i>dou</i>	-	<i>cet</i>	<i>te,</i>		<i>mi</i>	<i>- gno</i>	<i>- net</i>			<i>te,</i>

quasi parlando

СЛЫ - ШИШЬ ТОН - КИЙ ГО - ЛО - СОК?
En - tends - tu mon tendre a - veu?

ГОЛУБЬ

LE PIGEON

Слова К. БАЛЬМОНТА

Paroles de K. BALMONT

Texte français de M.D.Calvocoressi

Molto sostenuto

leggeriss.

Го - лубь те - ре - му при - пал, кто там, что там, под - смот -
 L'oi - seau sur le toit se pose, Où donc? Là, le vo - yez -

- рел. vous, Го - лубь те - лом неж - но бел,
 Le pi - geon si blanc, si doux?

на о - кон - це ж цве - тик ал.
 Là fleu - rit la rou - ge rose.

Бе - лый го - лубь вор - ко - вал,
 Le pi - geon s'est ap - pro - ché,

он цве - точ - ком за - вла - дел,
 Sur la fleur il s'est pen - ché,

он е - го за - ча - ро - вал,
 Il la charme, il la sé - duit,

ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ ИЗ ЯПОНСКОЙ ЛИРИКИ

Морису Делаж

TROIS POÉSIES DE LA LYRIQUE JAPONAISE

A Maurice Delage

Слова. АКАХИТО

Paroles d'AKANITO

Русский текст А.Брандта

Texte français de M. Delage

I

Moderato

Я бе - лы - е цве - ты
Des - cen - dons au jar - din;

una corda e p da capo al fine

в са - ду те - бе хо - те - ла по -
je vou - lais te mon - trer les fleurs

- ка - зать.
blan - ches.

Но снег по - шел...
La neige tom - be...

Red. *

Не ра - зо - братъ, где снег
Tout est - il fleurs i - ci,

ppp Red. * *Red.* *

и где цве - ты!
ou neige blan - che?

Red.

Флоренту Шмитту

A Florent Schmitt

Слова МАЦАСУМИ

Paroles de MAZATSUMI

Русский текст А.Брандта

Texte français de M. Delage

II

Vivo

The musical score is for a piano piece in 2/4 time, marked 'Vivo'. It consists of five systems of music. The first system begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The right hand plays a series of arpeggiated chords, while the left hand plays a simpler accompaniment. The second system continues the arpeggiated pattern, with a '3' indicating a triplet. The third system features a '7' indicating a septuplet. The fourth system has a '9' indicating a nonuplet. The fifth system concludes with a '3' indicating a triplet. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like 'sf (non arpegg.)'. At the bottom of the first system, there is a marking 'una corda' with a pedal symbol and an asterisk.

sf (non arpegg.)

una corda
Ped. *



largamente assai a tempo



sempre

Из Bri - tpe sant

щин ле - дя - ной ко - ры
la gla - ce de leur é - corce

за - пры - га - ли, и - гра - я, в реч - ке пен -
bon - dissent jo - yeux dans le ruis - se - let des

- ны е стру - и:
flots é - си - meux:

8 6 10

una corda

о - ни хо - тят быть пер - вым бе -
 Ils veulent ê - tre les pre - mières fleurs

- лым цве - том
 blan ches

m.d. 5

ра - дост - ной вес - ны.
 du jo - ueux Prin - temps.

sf (non arpeg.) **PPP**

una corda

Слова САРАЮКИ

Paroles de TSARAIUKI

Русский текст А. Брандта

Texte français de M. Delage

III

Tranquillo

Музыкальный фрагмент в жанре «Tranquillo» (III). Музыка написана Морисом Равелем. Темп «Tranquillo». Ключевая подпись: «Tranquillo». Музыка состоит из трех систем. Каждая система включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. В первой системе фортепиано начинается с ноты «5» (пятая). В третьей системе фортепиано заканчивается нотой «4» (четвертая). Лирика дана на русском и французском языках.

Что э -
Qu'a-per -

- то бе-ло - е вда-ли?
- çoit - on si blanc au loin?

По - всю-ду, слов - но об - ла - ка меж - ду хол - ма -
On di - rait par - tout des nu-a - ges en - tre les col -

- ми.
- lines

To виш - ни рас -
des ce-ri-siers é -

- цве - ли,
- pa-nou - is

приш - ла же - лан - на - я
fê-tent en - fin l'ar - ri-vée du

вес - на.
Prin-temps.

m. g.

(1913 г.)

ПЕСНЯ СОЛОВЬЯ

из оперы „СОЛОВЕЙ“

CHANSON DU ROSSIGNOL

de l'opéra „ROSSIGNOL“

$\text{♩} = 86 \text{ (circa)}$
colla parte

mf *sempre piqué* *p*
 A a

colla parte

accel. *più p e meno mosso accel.* *poco port.*

Molto adagio $\text{♩} = 46$

Ах, серд-це до-бро-е, ах, сад бла-го-у-хан-ный,
 Ah, joie, em-plis mon coeur, un doux par-fum m'e-ni-vre,

p

цве - ты ду - ши - стые и солн - це, и цве - ты!
 les ra - vis - san - tes fleurs, les fleurs, le clair so - leil!

Ах, серд - це груст - но - е, ту - ман пе - ред - рас - свет - ный,
 Ah, peine, em - plis mon coeur, voi - ci les bru - mes som - bres,

сле - за про - зрач - на - я и ме - сяц,
 les lar - mes dans mes yeux, les lar - mes,

и сле-за...
et la nuit...

Ах,
Ten -
etc. sino al segno

dolcissimo

серд - це неж - но - е, ах, не - бо си - ней но - чи,
- dresse, em - plis mon coeur, O, la clar - te lu - nai - re,

poco allarg. *piu allarg.*

меч - ты лю - би - мы - е, и звез - ды,
un re - ve d'a - mour in - fi - ni, un rê - ve

a tempo

и меч - ты...
dans la nuit...

perdend.

CADENZA (tempo come prima cadenza)

poco
allarg.

Ax!
Ah!

colla parte

a tempo (♩=46)

accel.

port.

perdend.

(1914r.)

ТРИ СКАЗКИ ДЛЯ ДЕТЕЙ TROIS HISTOIRES POUR ENFANTS

Text français de C. F. Ramuz

ТИЛИМ-БОМ

TILIM-BOM

Allegro

Музыкальное произведение в 4/4 такте, 2/4 темпе. Музыка состоит из вокальной партии и фортепианного сопровождения. Текст песни на русском и французском языках.

Вокальная партия:

Ти - лим-бом, ти - лим-бом, за - го - рел - ся ко - зий дом.
 Ti - lim - bom, ti - lim - bom, c'est la cloche du feu qui sonne.

Ко - за вы - ско - чи - ла, гла - за вы - пу - чи - ла, ко - за
 Chez la chèvre il brû - le, on ven - tend qui hur - le. La chèvre

хво - сти - ком тря - сет, по - мо - гать лю - дей. зо - вет.
 a cou - ri de - hors et la clo - che sonne plus fort.

Ко - тик в ко - ло - кол зво - нит, на по - жар бе - жать ве - лит:
 Qui la son - ne? c'est le chat, il s'y pend par les deux bras.

Фортепианное сопровождение:

Музыкальное сопровождение в 4/4 такте, 2/4 темпе. Музыка состоит из правой и левой рук. Музыкальное сопровождение включает в себя фортепиано, виолончель и контрабас.

„Ти - лим - бом, ти - лим - бом, вы спа - сай - те ко - зий дом!“
 „Ti - lim - bom, ti - lim - bom, faut ve - nir quand on vous sonne.“

Бе - жит ку - ри - ца свед - ром за - ли - вать ко - зий дом. А
 Vient la poule a - vec un seau et l'a plon - gé dans l'eau; mon

за - не - ю пе - ту - шок, зо - ло - той гре - бе - шок,
 - sieur coq court der - rière ell', qui traîne u - ne grande é - chelle;

та - щит ле - сен - ку, по - ет пе - сен - ку:
 et, le bous, il grogn: „Tout ce bruit m'as - somm“,

„Ти - лим - бом, ти - лим - бом, мы по - ту - шим ко - зий дом!“
 ti - lim - bom, ti - lim - bom, moi, je n'y suis pour per-sonne.“

Лю - ди вы - ско - чи - ли, гла - за вы - пу - чи - ли, бо - ро -
 Chez la chèvre il brû - le on l'en - tend qui hur - le. Les gens

- до - ю все тря - сут, по - мо - гать ко - зе бе - гут.
 cou - rent tous de - hors et la clo - che sonn' plus fort.

Лю - ди в ко - ло - кол зво - нят, за со - бой бе - жать ве - лят:
 Qui la sonn'? C'est plus le chat, les gens la son - nent à tour de bras.

„Ти - лим - бом, ти - лим - бом, по - ли - вай - те ко - зий дом!“ А
Ti - lim - bom, ti - lim - bom, ve - nez vi - te, on vous son - ne!

ко - за с ко - ти - ком - ко - том, ску - ри - цей, спе - ту - хом на
Mon-sieur coq a - vec la pou - le, la chevre et le chat se

тра - ве си - дят ряд - ком, по - ют гром - ким го - лос - ком:
sont as - sis tous en rond' et re - pren - nent la chan-son:

„Ти - лим - бом, ти - лим - бом, по - ту - ши - ли ко - зий дом!“
„Ti - lim - bom, ti - lim - bom, on é - tei - gne la mai - son!“

ГУСИ, ЛЕБЕДИ...

LES CANARDS, LES CYGNES, LES OIES...

$\text{♩} = 132$)

Гу - си, ле - бе - ди ле - ти ли,
 Les ca - nards, les cy - gnes, les oies,

в чи - сто по - ле за - ле - ти ли,
 qui sont ve - nus de Sa - voie,

в по - ле ба - нюш - ку до - спи ли.
 dor - ment à la bel - le é - toi le...

Во - ро - бей дро - ва ко - лол, та - ра - кан ба -
 On leur a fait un beau lit, tout le mon - de

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked as quarter note = 132. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

- НЮ то - пил, мыш - ка во - душ - ку но - си - ла,
 s'y est mis, la pu - nais' s'ai - dait aus - si, le

вош - ка*) па - ри - ла - ся, при - уш - ма - ри - ла - ся.
 roi, trop haut per - ché, la têt' lui a tour - né

Бе - ла гни - да под - хва - ти ла,**)
 Est tom - bé sur le der - riè re,

*) Вариант для исполнения: мушка (Ред.)

**) Вариант для исполнения: а букашка подхватила (Ред.)

на ро - гож - ку по - ва - ли ла,
s'est fait mal contre un pier re,

се - ра блош - ка под - ско - чи - ла, нож - ку под - ло -
a fail - li sé - va - noi - ir, et, dans un grand sou -

- ми ла, в пе - ред - ба - нок вош - ку *) вы - но -
- pir: „Mon Dieu! Mon Dieu! je vais moi -

- си ла.
- rir. "

(1917 г.)

*) Вариант: мушку (Ред.)

МЕДВЕДЬ

L'OURS

СКАЗКА С ПЕСЕНКОЙ

(по Афанасьеву)

Жил-был старик да старуха,
детей у них не было.

Старуха и говорит старику: «Старик, сходи по дрова».
Старик пошел по дрова.

Попал ему навстречу медведь и рассказывает:
«Старик, давай бороться!»

Старик взял да и отсек медведю топором лапу;
ушел домой с лапой и отдал старухе:
«Вари, старуха, медвежью лапу».

Старуха сейчас взяла, содрала кожу, села на нее
и начала щипать шерсть,
а лапу поставила в печь вариться.
Медведь ревел-ревел, надумался
и сделал себе липовую лапу.
Идет к старику на деревяшке и поет:

Песенка медведя

Скри-пи, но-га, скри-пи, ли-по-ва-я! И во-да спит,
Grin-se, grin-se, grin-se patte en bou-leau! De-dans, de-hors

и зем-ля-то спит, по се-лам спят, по де-рев-ням спят...
gens et cho-ses, tout dort. Gens et cho-ses, tout qui re-po-se...

Од-на ба-ба не спит, мо-ю шерст-ку пря-дет, мо-е мя-со ва-рит,
Seu-le, sans ver-go-gne, dort pas, râ-cle, gro-gne, est à sa be-so-gne,

мо-ю ко-жу су-шит. Скри-пи, но-га, скри-пи, ли-по-ва-я!
la viel-le cha-ro-gne. Grin-se, grin-se, grin-se, patte en bou-leau!

В те поры старик и старуха испугались.
Старик спрятался на полати под корыто,
а старуха на печь, под черные рубахи.

Медведь взошел в избу;
старик со страху кричит под корытом,
а старуха закашляла.

Медведь нашел их,
взял да съел.

PETITE HISTOIRE AVEC UNE CHANSON

Il y avait dans le temps
un vieux et une vieille qui n'avait pas d'enfants.

La vieille a dit au vieux: "Va me chercher du bois."
"On y va," dit le vieux, le vieux dit qu'il y va.

Et en effet il y va, rencontre l'ours, l'ours: "Tiens, c'est toi!
On te connaît. Veut-tu lutter avec moi?"

Le vieux a pris une hache, lui a coupé la patte.
Voilà que le vieux s'en revient et il tient la patte à la main:
"C'est un bon dîner pour demain."

La vieille râcle, frotte, nettoie,
l'ours n'est pas content,
il a été se laver dans le ruisseau,
il s'est fait une patte en bouleau.
Puis il est venu devant chez le vieux,
et il chant à la vieille au vieux:

Chanson de l'ours

Sous le pétrin renversé le vieux s'est ensauvé;
sous les chemises sales la vieille a été se cacher;
dans la maison l'ours est entré.

Sous le pétrin renversé
les dents du vieux se sont mises à claquer;
sous les chemises sales la vieille s'est mise à tousser.

L'ours les a trouvés,
l'ours les a mangés.

ИЗ ЦИКЛА „ЧЕТЫРЕ РУССКИЕ ПЕСНИ“ DE „QUATRE CHANTS RUSSES“

Texte français de C. F. Ramuz

СЕЛЕЗЕНЬ

(Хороводная)

CANARD

(Ronde)

mf *(sempre)* *(sempre)*

8-

Se - ле - зень, се - ле - зень, сиз го - луб - чик се - ле - зень, хох - ла - тый се - ле -
 Vieux ca - nard, vieux ca - nard, sors, vieux ca - nard, vieux ca - nard, sors, le hup - pé, sors

8-

sf

- зень!
 voir.

Ты вый - ди, се - ле - зень,
 Sors, vieux ca - nard, vieux ca - nard,

sub. meno f e legato

се - ле - зень, ты по - смо - три, се - ле - зень, где у - туш - ка тво -
 vieux ca - nard, sors, vieux ca - nard, et va voir où est ma -

7 8 7 8 7 8

- я, где се-ме-ро у - тей.
- dame, où sont les sept pe - tits.

Се - ле-зень, до - го-няй
Vieux ca - nard, prends la par

ут - ку, мо - ло - дой, до - го-няй ут - ку. По - ди, у -
le cou, beau ca - nard, prends la par le cou, Va, ma - da - me,

- ту - шка (а), до-мой, по - ди, се - ра - я, до-мой! У те се - ме - ро у
va, ma - da - me, va, ma - dame, à la mai - son, vas trois filles et quatre gar -

-тей, о-о)-сьмой се - ле - зень. Бу - дет у туш -
 -cons, sans compter le pa - tron. S'en i - ra, s'en i -

- ка ны - рять по по - лям,
 - ra plon - ger, s'en i - ra

по но - рям, по ку - стам, по из - бам, по чу - жи -
 pê - cher, dans les bois, les fonds, les mai - sons, dans les trous,

- им се - лез - ням, по за - ез - жим гос - тям.
 chez toi, chez vous, chez moi, par - tout.

чар - ка - го - рел - ка,
и и pe - tit ver - re,

p

f *p*

тур - бан вон, чар - ка - го - рел - ка, на Ни -
toi qui sors, и и pe - tit ver - re, toi qui

p

f *>* (*p*)

- кол - кин двор...
es de - hors...

ff

*) Футка-Марфутка, Связень Андрюшка, Алешка - бог!
Vi(e) Marguerite, fais y la nique, vas y plus fort!

8 21

glissando

gliss.

L'istesso tempo

8

p sempre

*) Всю эту фразу прокричать, причем начало ее („Футка-Марфутка“) - фальцетом.

ПОДБЛЮДНАЯ

LE MOINEAU EST ASSIS...

(♩ = 112) *mf*

Си-дит ва-ра-бей на чу-жой га-радь-бе (e). Сла - вна,
 Le moineau est as-sis sur la haie d'aut-ruï, Ça va,

sempre simile

sf staccato mf sempre simile

sf tranquillo non f

Sord.

сла - вна! Гля-дит ва-ра-бей на чу-жу сто-ра-ну (y).
 ça va. Le moineau re-gar-de où c'est pas chez lui,

sempre come sopra

Сла - вна, сла-вна! Ку-рыч-ка-ря-ба на за-ва-лин-ки на-воз г-ря-бла (a).
 Ça va, ça va. La pou-le, dans la cour, dans la cour grat-te le fu-nier,

Sord.

Сла - вна, сла - вна, сла - вна, сла - вна!
 Ça va, ça va, ça va, ça va.

И-що по-грябла, калечи ко выгрибла (а). Сла-(а)-вна, сла-вна!
A grat.té, gratté, à l'an-neau dé-ni-ché,
Sord. * *sf* * *8va.* * *Ca va, ça va.*

За де-жой си-жу, пи-тя-рей ва-жу (у). Сла (а) - вна, сла-вна!
Et moi, à cô.té, bougeant mes cinq doigts,
Sord. * *8va.* * *Ca va, ça va,*

f Ле-жит волчи-ша на по-ве-ти-ша, ат-ки-нул хвост на пят-над-цать верст
et le loup, couché sur un tas de bois, qui bou-ge la queue, qui me voit pas,
sempre
poco più f come sopra
Sord. * *8va.* * *sf*

p Сла - вна, сла - вна, сла-(а)-вна-(а), сла - вна!
Ca va, ça va, ça va ça va!
p * *ff* * *8va.*

ДЕВИЧЬЯ ПЕСНЯ

из оперы „МАВРА“^(*)

RUSSIAN MAIDEN'S SONG

from the opera „MAVRA“

Олова В. КОХНО

Lyrics by B. KOCHNO

English translation by R. Burness.

Темпо ♩ 69

Друг мой
Sun - shine

ми - лый, крас - но сол - ныш - ко мо - е,
dear - est, cast - ing, rud - dy gold - en beam,

со - кол яс - ный, си - зо - кры - лый мой о - рел,
Blue wing'd fal - con, ea - gle clear - est of vis - ion,

^(*) „Мавра“ - комическая опера в одном акте; либретто В. Кохно по А. Пушкину („Домик в Коломне“). „Девичья песня“ - песня Параши из I картины оперы.

уж не де - лю не ви - да - лась я сто - бой,
Sev-en days have passed so drear-y o'er and o'er,

ров - но семь дней как спо - зна - лась с го - рем я, так ски - та - лась я
Now the sev-enth finds a wea-ry maid-en listning To ca-na-ry where he

по тем - ным ле - сам. В тем - ном ле - се ки - на - ре -
sings and twit-ters gai-ly. Dark - est wood re - peals ca - na -

- еч - ки по - ют, мне, дев - чон - ке, грусть-раз - лу - ку при - да -
- ry's sweet re - frain. Maid-en lis - tens, throbs her heart with add-ed

- ют.
pain.

Ты не пой, ки-на - ре-еч-ка, в са -
Sing no more, dear ca - na - ry in the

- ду, не пой, мо - я ро - ди - ма - я, в са - ду, не да - вай то -
shadel Sing not thy song, ca - na - ry, in the shadel Songs as sweet as

- ски сер - деч - ку мо - е - му. A!
thine grieve the heart - bro - ken maid. Ah!

fma non troppo

poco acceler. *rall.* *a tempo* *p*
Mo - I

- я страсть силь - не е ста - но -
feel my pul ses throb - bing fast and

cant.

- вит ся. Все к че - му то, все к че - му -
fast er, Ar - dent thoughts and fan - tas - ies

- то ум стре-мит-ся, в ми лых ду - мах у -
my spir-it mas-ter, Lost in love's en - tranc

- то - мясь, в ми-лых ду - мах у - то - мясь, в ми - лых
- ing maze, lost in love's en - tranc-ing maze, lost in

ду-мах у - то - мясь.
loves en - tranc - ing maze.

Ты не
Sing no

пой, ки-на - ре-еч-ка, в са - ду, не да - вай то-ски
more, dear ca - na - ry in the shade, For songs sweet as thine

сер-деч-ку мо - е - му.
grieve the - heart - broken maid.

СОДЕРЖАНИЕ

INDEX

<i>Весна</i> (монастырская). Слова С. Городецкого	3
<i>La Novice</i> (chanson de printemps). Paroles de S. Gorodetski. Texte français de M. D. Calvocoressi.	
<i>Душу сковали...</i> Слова П. Верлена. Перевод С. Митусова	13
<i>Un grand sommeil noir...</i> Paroles de P. Verlaine.	
<i>Где в лунном свете...</i> Слова П. Верлена. Перевод С. Митусова	15
<i>La lune blanche...</i> Paroles de P. Verlaine.	
<i>Незабудочка-цветочек.</i> Слова К. Бальмонта	18
<i>Myosotis, d'amour fleurette.</i> Paroles de K. Balmont. Texte français de M. D. Calvocoressi.	
<i>Голубь.</i> Слова К. Бальмонта	20
<i>Le Pigeon.</i> Paroles de K. Balmont. Texte français de M. D. Calvocoressi.	
<i>Три стихотворения из японской лирики.</i>	
<i>Trois poésies de la lyrique japonaise.</i>	
I. Слова Акахито. Русский текст А. Брандта	23
Paroles d'Akahito. Texte français de M. Delage.	
II. Слова Мацасуми. Русский текст А. Брандта	25
Paroles d'Mazatsumi. Texte français de M. Delage.	
III. Слова Сараюки. Русский текст А. Брандта	29
Paroles d'Tsaraiuki. Texte français de M. Delage.	
<i>Песня Соловья из оперы «Соловей»</i>	31
<i>Chanson du Rossignol de l'opéra "Rossignol".</i>	
→ <i>Три сказки для детей.</i>	
<i>Trois histoires pour enfants.</i> Texte français de C. F. Ramuz.	
<i>Тилим-бом</i>	35
<i>Tilim-bom.</i>	
<i>Гуси, лебеди...</i>	39
<i>Les canards, les cygnes, les oies...</i>	
<i>Медведь.</i> Сказка с песенкой (по Афанасьеву)	42
<i>L'ours.</i> Petite histoire avec une chanson.	
→ <i>Из цикла «Четыре русские песни».</i>	
<i>De "Quatre chants russes".</i> Texte français de C. F. Ramuz	
<i>Селезень</i>	43
<i>Canard</i>	43
<i>Запевная</i>	46
<i>Chanson pour compter.</i>	
<i>Подблюдная</i>	48
<i>Le moineau est assis...</i>	
<i>Девичья песня из оперы «Мавра».</i> Слова Б. Кохно	50
<i>Russian Maiden's Song from the opera "Mavra".</i> Lyrics by B. Kochino. English translation by R. Burness.	

Индекс 9—3—2

Игорь Федорович Стравинский
ИЗБРАННЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Редактор *И. Богданова*
Технический редактор *Е. Кручинина*

Литературный редактор *А. Тарасова*
Корректор *А. Лавренюк*

Подп. к печ. 24/IX-68 г. Форм. бум. 60×90¹/₈. Печ. л. 7,0. Уч.-изд. л. 7,0.
Тираж 2900 экз. Изд. № 5823. Т. п. 68 г. № 111. Зак. 322. Цена 70 к. Бумага № 1.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати
при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

15110 by ms

M Stravinskii, Igor' Fedorovich
1620 Works, vocal. Selections,
S913M8 [Izbrannye vokal'nye
sochineniia

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
